

# E7 - Curse-Revealing Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14]** ---

T'would seem all the pieces on the game  
board are moving just as you wish them to.

**[00:19]** ---

I'm just getting started.

**[00:23]** ---

Rika needs to suffer far more.

**[00:30]** ---

She thought she had escaped  
her hundred years of torture,

**[00:34]** ---

only to be dragged back  
into the cycle of tragedy...

**[00:36]** ---

Each loop is a sharp burr,  
digging into the cat's mind...

**[00:42]** ---

I'm quite grateful for this power.

**[00:44]** ---

With your gracious gift,

**[00:46]** ---

I'm now able to force  
my stubborn Rika into capitulating.

**[00:51]** ---

No thanks are necessary.

**[00:54]** ---

Your antics allow me to stave off  
my most detested state: boredom.

**[01:01]** ---

While I don't understand what  
you find so entertaining about me,

**[01:06]** ---

I'm glad you enjoy it so.

**[01:10]** ---

Now, child...

**[01:12]** ---

...do not forget this most  
important of facts.

**[01:15]** ---

You have rolled the dice  
and begun the game.

**[01:20]** ---

You can no longer withdraw.

**[01:25]** ---

As long as your death  
occurs after the cat's,

**[01:29]** ---

you will always travel  
to the same fragment.

**[01:32]** ---

However...

**[01:33]** ---

If your death comes to pass  
while the cat is still alive,

**[01:38]** ---

you will be transported to a fragment  
where the cat does not exist:

**[01:42]** ---

one where she was never even born.

**[01:46]** ---

You do not object to these conditions?

**[01:50]** ---

I would hardly make  
such a careless mistake.

**[01:59]** ---

Of course you wouldn't.

**[02:08]** ---

Too close.

**[02:09]** ---

I-I'm sorry!

**[02:11]** ---

You're not "au-au" -ing for me this time.

**[02:14]** ---

Huh?

**[02:15]** ---

Never mind.

**[02:17]** ---

Since I've got you here, let's have  
ourselves a constructive discussion.

**[02:23]** ---

Though if I'm here,  
it means a tragedy occurred again.

**[02:27]** ---

You can take a little break  
if you're still in pain.

**[02:31]** ---

You shouldn't force yourself.

**[02:33]** ---

Sure.

**[02:35]** ---

If you're promising me that a tragedy  
won't occur in the next world,

**[02:39]** ---

then I'll shut up and lie here  
with my eyes closed.

**[02:42]** ---

Or are you going to rescue me?

**[02:45]** ---

What'll it be, Oyashiro-*sama*?

**[02:50]** ---

I'm sorry.

**[02:52]** ---

What should I do?  
What should I have done?!

**[02:57]** ---

I told Keiichi to give the doll to Mion,

**[03:02]** ---

but it didn't work! Nothing changed!

**[03:05]** ---

Shion and Keiichi snuck into the ritual  
toolshed and Kimiyoshi went missing!

**[03:11]** ---

Rika, the person who killed you--

**[03:14]** ---

--was probably Shion.

**[03:16]** ---

If *someone's* power wasn't so lacking,  
maybe I could actually remember who!

**[03:21]** ---

Please, calm down and think it over.

**[03:24]** ---

Go over the things you *can* remember.  
You might find some hints!

**[03:30]** ---

I don't want to.

**[03:33]** ---

Rika...

**[03:34]** ---

I don't want anyone to die.

**[03:37]** ---

I don't want my friends  
or the villagers to die anymore.

**[03:43]** ---

I'm sorry.

**[03:45]** ---

I don't want to die anymore.

**[04:01]** ---

Rika?!

**[04:11]** ---

Whatever is the matter?!

**[04:12]** ---

N-Nothing!

**[04:17]** ---

I was just remembering  
a really scary dream.

**[04:22]** ---

I'm okay.

**[04:26]** ---

You don't look "okay" at all.

**[04:42]** ---

Satoko! Satoko!

**[04:45]** ---

Why is this happening?!  
Why do I have to keep doing this?!

**[04:55]** ---

If your nightmare was that horrible,

**[04:57]** ---

maybe it's not merely a dream, but a sign.

**[05:03]** ---

A sign?

**[05:05]** ---

What do you mean, a sign? From who?

**[05:08]** ---

Well, I'd assume it was  
from a divine being.

**[05:14]** ---

Like...

**[05:16]** ---

Oyashiro-*sama*!

**[05:23]** ---

Oyashiro-*sama* is the divine protector  
of Hinamizawa, after all.

**[05:27]** ---

Oyashiro-*sama* must be trying to tell you  
something through your nightmares.

**[05:33]** ---

What is he trying to tell me...

**[05:35]** ---

...by putting me through all this?

**[05:38]** ---

I couldn't tell you.

**[05:41]** ---

But Oyashiro-*sama* isn't an evil god.

**[05:45]** ---

He just wants you to be happy.

That's what he's trying to tell you.

**[05:50]** ---

But he isn't telling me anything!

There's no hidden message!

**[05:54]** ---

No matter what I do, the nightmares  
never end! They just keep going!

**[05:59]** ---

Hey, Rika?

**[06:02]** ---

I swear I won't tell anyone,  
so please, answer honestly.

**[06:08]** ---

Have you done anything  
to make Oyashiro-*sama* mad,

**[06:12]** ---

or even *thought* about it?

**[06:15]** ---

Does anything ring a bell?

**[06:21]** ---

No, I haven't.

**[06:29]** ---

I'm a good priestess!

**[06:37]** ---

You liar.

**[06:41]** ---

Did you say something?

**[06:43]** ---

I heard you talking in your sleep once.

**[06:46]** ---

Huh?

**[06:48]** ---

"I hate living in the hick village  
of Hinamizawa.

**[06:51]** ---

I want to leave here and  
go to Fancy Name Academy instead."

**[06:59]** ---

One of Oyashiro-*sama*'s rules is  
you can never leave the village, right?

**[07:04]** ---

And you're a priestess  
at the Furude Shrine, Rika.

**[07:07]** ---

Th-That was a long time ago!

**[07:10]** ---

We can go on trips now!  
We go to Okinomiya all the time to shop!

**[07:14]** ---

I promise I won't tell anyone.

**[07:17]** ---

Tell me, do you really want  
something so blasphemous?

**[07:23]** ---

Th-There's nothing wrong with  
wanting to go to a certain school!

**[07:27]** ---

Even I have the right to dream!

**[07:31]** ---

But you're Oyashiro-*sama*'s priestess.  
Oyashiro-*sama*'s reincarnation, right?

**[07:36]** ---

I don't care about that!

**[07:39]** ---

I was born into that role!  
I didn't get a choice!

**[07:43]** ---

I didn't want any of this!

**[07:59]** ---

So, Rika.

**[08:02]** ---

Why do you want to leave Hinamizawa?

**[08:14]** ---

Look how beautiful it is here.

**[08:18]** ---

Look how nice the weather is today.

**[08:21]** ---

The village always cared for us.

**[08:26]** ---

We played in its rivers,  
walked between its fields,

**[08:30]** ---

looked down upon it  
from the mountaintops...

**[08:33]** ---

Every single moment of our lives,  
Hinamizawa was watching over us.

**[08:38]** ---

But then you said  
you hated this "hick village."

**[08:43]** ---

If I were Oyashiro-*sama*,

**[08:45]** ---

I'd probably think  
you were a little ungrateful.

**[08:57]** ---

If these nightmares you're having  
are his way of punishing you...

**[09:03]** ---

If he's punishing me?

**[09:05]** ---

...maybe you should clear your mind...

**[09:07]** ---

...and think of all the wonderful things  
here in Hinamizawa

**[09:12]** ---

that you've just happened to forget about.

**[09:16]** ---

I'm sure if you do...

**[09:22]** ---

...you won't have any more nightmares.

**[09:29]** ---

I'm sorry.

**[09:31]** ---

You've had bad times in this village, too,  
but I was only thinking about myself.

**[09:37]** ---

It's okay.

**[09:39]** ---

I'm just happy getting  
to be here with you, Rika.

**[09:44]** ---

Satoko...

**[09:48]** ---

Thank you.

**[09:57]** ---

"Saturday, June 11th, 1983"

**[10:05]** ---

"Okinomiya Titans"  
"Hinamizawa Fighters"

**[10:08]** ---

We're still in this! It's only two outs!

**[10:11]** ---

This is our last chance.

**[10:15]** ---

We were stomping them until  
that pitcher got on the mound...

**[10:20]** ---

You're so cool, Mii! You hit home runs  
to both left and right field!

**[10:25]** ---

Your bat actually connects  
with the ball, unlike Satoko!

**[10:29]** ---

Rika! You'll pay for that comment later!

**[10:35]** ---

--Hey, that's good!  
--Go, go, go!

**[10:38]** ---

Safe!

**[10:39]** ---

Hell yeah!

**[10:41]** ---

Satoko-*chan*'s up next!

**[10:43]** ---

All right...

**[10:45]** ---

Say goodbye to the ball,  
because I'm going to hit a home run!

**[10:49]** ---

How's Satoko done in her last at bats?

**[10:51]** ---

Um, she struck out every time.

**[10:55]** ---

Her bat was *this* far away from the ball!

**[10:59]** ---

Huh. I see what she's doing.

**[11:03]** ---

Keiichi-*kun*!

**[11:05]** ---

Satoko-*chan*, Keiichi-*kun*'s here!

**[11:07]** ---

Keiichi-*kun*'s here to help us!

**[11:15]** ---

What is Keiichi-*kun* doing?

**[11:30]** ---

Yes!

**[11:31]** ---

What?!

**[11:32]** ---

I don't even need to run the bases!

**[11:36]** ---

We won, Keiichi-*kun*!

**[11:39]** ---

Why did you even need me?

**[11:43]** ---

Dammit!

**[11:45]** ---

A perfectly placed trap!

**[11:47]** ---

Just play it cool until the very  
last moment to ensnare your opponent!

**[11:52]** ---

All right, Coach,  
you remember the deal, right?

**[11:56]** ---

"Sunday, June 12th, 1983"

**[12:02]** ---

Wow, you guys are early!

**[12:05]** ---

My, *there* you are.

**[12:08]** ---

If only you'd arrived later.  
Then I could have eaten all of your meat!

**[12:12]** ---

Think again, Satoko!

**[12:14]** ---

I'll use my superior reach to snatch  
the best bits away from you!

**[12:19]** ---

E-Excuse me?! I-I absolutely  
will *not* let you get away with that!

**[12:23]** ---

Calm down, I'll let you have  
some bell peppers and eggplant.

**[12:27]** ---

I'll let you have lots and lots  
of roast squash!

**[12:32]** ---

Squash?!

**[12:34]** ---

I'll let Coach know how much  
you looove squash, Satoko.

**[12:39]** ---

I'm sure Coach would go out and  
buy you all the squash in the country!

**[12:43]** ---

Ain't that something, Satoko! You'll have squash for breakfast, lunch, and dinner!

**[12:50]** ---

Rena-san!

**[12:53]** ---

W-Wait! Don't go to her, or she'll--

**[12:57]** ---

Stop that, Keiichi-kun! She's mine!  
And I'm taking her home!

**[13:04]** ---

Don't just stand there!  
Mion-san, Rika, you get in on it, too!

**[13:26]** ---

--I'm gonna take these ones.  
--Man, that was so good...

**[13:29]** ---

Might I ask for a favor?

**[13:34]** ---

Rika-chan? Wait, where's Satoko?

**[13:37]** ---

Satoko went to go shopping for dinner.

**[13:40]** ---

She did? At just the right time, too.

**[13:43]** ---

She totally skipped out on clean-up!

**[13:46]** ---

Unlike you, Keiichi,  
Satoko is really clever!

**[14:08]** ---

Oh yeah, here we go,  
that's what I'm talking about!

**[14:11]** ---

*Ron!*

**[14:12]** ---

Man, I blew it! Wait, I'm still in this...

**[14:16]** ---

I believe I have myself a double *ron* here.

**[14:20]** ---

What?

**[14:24]** ---

*Yakuman?!*

**[14:27]** ---

Damn, you and Satoko-chan  
wiped the floor with us today!

**[14:31]** ---

Talk about a one-two punch.

You guys win this one!

**[14:34]** ---

Hell yeah, Satoko! We won!

**[14:38]** ---

Oh, sorry.

**[14:41]** ---

Satoko!

**[14:42]** ---

Man, Satoko-*chan*'s gotten damn good!

**[14:45]** ---

Bet she could be  
a pro player in the future!

**[14:48]** ---

That's my niece for ya!

**[14:51]** ---

Smart *and* cute!  
She'll beat anyone at *any* game!

**[14:57]** ---

All right, let's do another!

**[14:59]** ---

Sorry, but that's gonna be our last.

**[15:01]** ---

What? But it's so early.  
The sun ain't even set yet.

**[15:06]** ---

I gotta walk Satoko back before dark.

**[15:09]** ---

If somethin' happened to her  
walking back at night,

**[15:11]** ---

I'd never be able to live with myself!

**[15:17]** ---

You sure have changed, Tecchan.

**[15:19]** ---

They say nothin' changes  
a man like a woman.

**[15:22]** ---

Who knew she'd be this little, though?

**[15:25]** ---

Satoko's the only family I got left.

**[15:30]** ---

I ain't the same man I was before.

**[15:35]** ---

Now, I'd die for Satoko if I had to.

**[15:40]** ---

You're so damn cool.  
I'll be real, I like this new Tecchan!

**[15:48]** ---

Thanks for coming by to hang out.

**[15:51]** ---

If I didn't, your apartment  
would turn into a landfill again.

**[15:56]** ---

Then all my hard work  
cleaning it would be put to waste.

**[16:00]** ---

Thanks. I've never had to take care of  
my own place before, so, y'know.

**[16:13]** ---

I expected worse from you, Uncle.

**[16:15]** ---

Here I thought you  
would have spent this all.

**[16:18]** ---

I only take out what I need to get by.  
I ain't gonna waste a penny.

**[16:23]** ---

Just thought, if something  
were to happen to me,

**[16:28]** ---

I'd want there to be some left for you.

**[16:33]** ---

May I ask you something, Uncle?

**[16:37]** ---

Would you *really* die for me?

**[16:41]** ---

Yeah, of course I would!

**[16:43]** ---

If you ever need somethin' from me,  
I'll throw my whole life into it!

**[16:51]** ---

Uncle, will you come  
live with me in Hinamizawa?

**[16:55]** ---

Huh?

**[16:56]** ---

I need your help with something, Uncle.

**[17:07]** ---

She's been out shopping for far too long.

**[17:16]** ---

Could you tell me what it is  
you need help with now?

**[17:20]** ---

Well...

**[17:30]** ---

I know you haven't lived here for a while.

**[17:35]** ---

Do you not want anyone to know we're here?

**[17:50]** ---

The hell are you lookin' at?!

**[17:51]** ---

N-Nothing!

**[17:54]** ---

C'mon, get inside, Satoko.

**[17:58]** ---

Yes, Uncle Teppei.

**[18:14]** ---

Thank you for that.

I didn't want them to stare at me.

**[18:19]** ---

You'll be safe in here.

**[18:23]** ---

Nobody can hear ya, either.

**[18:27]** ---

Oh, Uncle...

**[18:31]** ---

The truth is, I'm being  
horribly bullied here.

**[18:38]** ---

By who? Who's the bastard  
who's bullying you?!

**[18:44]** ---

I'll punch their lights out!

**[18:47]** ---

Don't.

**[18:48]** ---

Why the hell not?!

**[18:49]** ---

Just tell me who's doin' it  
and I'll take care of them!

**[18:53]** ---

It's not just one person.

**[18:57]** ---

It's everyone in Hinamizawa.

**[19:01]** ---

*Everyone?*

**[19:02]** ---

That's why punching one or  
two people won't fix anything,

**[19:05]** ---

it'll just make things worse.

**[19:10]** ---

Why are they doin' this to you?

**[19:12]** ---

You know why.

**[19:14]** ---

It's because my parents were  
the leaders of the pro-dam movement.

**[19:18]** ---

What?

**[19:20]** ---

But my brother was the one who did  
all that! You had nothin' to do with it!

**[19:26]** ---

The village considers  
the Hojo family their enemy.

**[19:30]** ---

And the village comes together  
to fight off their enemies.

**[19:34]** ---

That's how Hinamizawa works.

**[19:41]** ---

I just want to get along with everyone  
and live here with a smile.

**[19:47]** ---

That's all I want,  
just one little thing...

**[19:51]** ---

But apparently Satoko Hojo is...

**[19:53]** ---

...a bad person you should throw rocks at!

**[20:02]** ---

I'm sorry! I'm so sorry, Satoko!

**[20:05]** ---

I had no idea this was happenin' to you!

**[20:10]** ---

Please forgive me for bein'  
so goddamn shameful! I'm sorry!

**[20:15]** ---

It's okay. It's not your fault, Uncle.

**[20:20]** ---

But if you wouldn't mind,

**[20:22]** ---

could you live here  
with me for a little while?

**[20:25]** ---

--Huh?

--I'm so tired.

**[20:29]** ---

If I can't be happy out there,

**[20:31]** ---

at least I can be happy  
at home with my family.

**[20:33]** ---

Sa... Satoko!

**[20:42]** ---

So you will plunge yourself into  
a delightful pool of pity, then?

**[20:48]** ---

Teppei Hojo is here?

**[20:50]** ---

Yeah, someone saw him outside their house.

**[20:53]** ---

That horribly violent man?  
What is he doing back here *now*?

**[20:58]** ---

Bet he did somethin' in Okinomiya and  
had to get outta town. This ain't good.

**[21:03]** ---

We gotta tell the mayor.  
Maybe Oryo-san can do somethin'.

**[21:08]** ---

I just feel bad  
for Satoko-chan, the poor girl...

**[21:36]** ---

Satoko!

**[21:39]** ---

I was so worried.  
Let's get dinner started!

**[21:43]** ---

Rika.

**[21:45]** ---

I came to get my things.

**[21:48]** ---

Huh?

**[21:49]** ---

I'm going to be living with  
my uncle from now on.

**[21:59]** ---

How distraught the cat must feel!

**[22:04]** ---

My goodness, the two of you  
are so *very* entertaining!

**[23:39]** ---

"Tatariakashi-hen:

Curse-Revealing Chapter, Part 2"

Next time: "Tatariakashi-hen:

Curse-Revealing Chapter, Part 2."

---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:55:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:55:09 UTC by whimsee